

生态翻译学视角下外宣纪录片的字幕翻译研究

——以《万象中国》为例

徐祯瑶

浙江师范大学行知学院

摘要:《万象中国》作为一部对外宣传纪录片,是宣传我国文化的传播新媒介。本文从生态翻译学的视角对《万象中国》中的双语字幕进行分析,研究如何运用生态翻译学的三维转换理论,从“语言”“文化”“交际”三个维度进行适应性选择以确定恰当的翻译方法,验证了生态翻译学在纪录片字幕翻译中的指导作用。

关键词:生态翻译学;三维转换;纪录片字幕翻译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.01.187

引言

随着影视文化的发展,近年来,许多反映中华文化与历史的纪录片在国内得到了极大的反响,带动了国内原创纪录片的制作与发展。作为文化传播的载体之一,纪录片能够以真实的视角反映一国文化,而让世界看到国产纪录片,是中国文化“走出去”的重要途径之一。字幕翻译能够使海外观众更加正确地理解中国文化,因此,字幕翻译的质量不仅关乎观众的认识与理解,更关乎文化的交流与传播。

《万象中国》是由国务院新闻办公室对外推广局指导,中国互联网新闻中心出品,艺术中国策划摄制的一部外宣纪录片。该纪录片一共20集,每一集均从丰富灿烂、博大精深的中国文化里选择一个代表性案例,以当代视角探寻中华文明的魅力,使海内外观众对中华传统文化有更深刻、更全面的了解。本文从生态翻译学视角出发,从语言、文化、交际三个维度探究《万象中国》的字幕翻译如何做到多维度的适应性转换,研究译者如何通过双语字幕更好地向海外观众宣传本国文化。

一、理论介绍

2004年,清华大学胡庚申教授在《翻译选择适应论》中正式提出生态翻译学概念。他在“生态翻译学解读”一文中指出,生态翻译学(Eco-translatology)可以理解作为一种生态学途径的翻译研究(an ecological approach to translation studies),抑或生态学视角的翻译研究(translation studies from an ecological perspective)。由于“生态翻译学”至少涉及了“生态学”(Ecology)和“翻译学”(Translatology),因此,它又是一项具有跨学科性

质的交叉研究(11)。生态翻译学着眼于翻译生态系统的整体性,从生态翻译学的视角,以生态翻译学的叙事方式,对翻译的本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象等做出新的描述和解释。

2009年,胡庚申教授发表了“生态翻译学:译学研究的‘跨科际整合’”一文,针对生态翻译学现有研究的局限和缺失,进一步阐述翻译生态学关注的焦点和发展研究的趋向,探寻翻译学研究综观与整合的途径。他在文章中指出,要从翻译学、语言学、文化学、人类学和生态学等不同学科视角的跨科际研究“关联互动”,并最终融入它们所共同依托的生态系统,从而构成翻译生态系统的有机整体(3-7)。

2011年,胡庚申教授在“生态翻译学的研究焦点与理论视角”一文中,提出了生态翻译学的核心理念,对生态翻译学的生态范式、关联序链、生态理性、译有所为、翻译生态环境、译者中心、适应/选择、“三维”转换,以及“事后追惩”等九大研究焦点和理论视进行了具体阐述(5-9)。这成了一些翻译研究人员评述和引用较多的理论命题和学术视点。

近年来,基于胡庚申教授提出的生态翻译学理论,不少研究者探讨了不同语体文本的翻译方法,如袁鑫讨论了生态翻译学对政治理论文本英译的指导作用(134-140);刘珊宏在生态翻译学视角下探讨了新闻报道的英译技巧(142-143);刘青基于生态翻译学讨论了人名的英译策略(38-41);朱丽云等讨论了生态翻译学视角下中国民歌的英译策略(31-36)。这些研究表明生态翻译学对翻译方法的运用与选择、提升译文质量有积极的指导作用。

二、生态翻译学视角下外宣纪录片《万象中国》字幕翻译个案分析

(一) 语言维适应性转换

语言维的适应性选择转换,是指译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换(胡庚申,“生态翻译学的研究焦点与理论视角”,8)。因此,在翻译过程中,译者不能直接进行字面翻译,而应根据语言环境进行适应性选择与转换,将源语信息用译语表达出来,以符合受众的语言习惯。《万象中国》纪录片中的翻译实例运用了多种翻译方法,以实现语言维的适应性转换。

例1:作为礼乐文明的载体,青铜器“以器载道”,彰显出中国人有礼有德的社会理想。

As the vessels for ritual ceremonies and musical instruments, the bronze object manifests the ideal of civility and virtue.

由于《万象中国》以介绍中国传统文化为主,其字幕中常常引用古话,以更好地体现传统文物的独特韵味。就比如上述例子中的“以器载道”,便出自一句中国的古话,原句为“道以成器,而器以载道”。这句话传达的是中国传统造物的意境,讲究通过形态语言,传达出一定的时代风格与精神境界。但在处理这句话时,译者选择省略而不做翻译,这是由于后半句“彰显出中国人有礼有德的社会理想”便是对“载道”的解释。因此,若对“以器载道”进行翻译,反而会使译文显得冗长,影响海外观众的理解与感受。根据语言维的适应性转换策略,译者采用省译法提取重要信息,不仅符合英文句子简洁的形式与语法结构,还避免字幕过长,影响受众的观感。

(二) 文化维适应性转换

文化维的适应性选择转换指“译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释”,即“译者在进行源语语言转换的同时,关注并适应该语言所属的整个文化系统”(胡庚申,“生态翻译学的研究焦点与理论视角”,8)。外宣纪录片对文化传播起到重要作用,这要求译者不仅要实现源语与目的语在语言形式上的对等,还要重视两国文化的差异性,考虑到海外观众对源语信息的接受能力,以实现文化维度上的适应性转换。

例2:最引人入胜的石窟雕塑之一是“释迦会

子”,描绘的是当释迦牟尼多年后归家,他的儿子罗侯罗前去迎接他。佛陀犹豫了一下,他的手停在了男孩头部的上方没有落下。

One of the most fascinating grottoes is the one called “Shakyamuni Greets His Son”. When Shakyamuni returns home after many years, his son Rahula greets him, The Buddha hesitates, his hands pauses above the boy's head as Rahula waits for his father's greeting.

在对雕塑、画作等艺术作品的名称进行翻译时,若能译出其词汇含义,而不仅仅拘泥于音译,观众将会对作品有更深入的理解与反映。上述例子是对一座石窟雕塑“释迦会子”的描述。虽然原文已经对作品名及其创作的由来进行了较为详细的阐述,但采用直译法将作品名译为“Shakyamuni Greets His Son”,译出其具体意义,不仅能与后文的典故相联系,还能使观众对作品含义一目了然。同时,在提及到这一作品名时,纪录片画面正切到这座雕塑的完整面貌,因此,将图像与作品名相结合,更生动地展现了雕塑的整体形象,使观众恍然大悟。

例3:中国人常说:“靠山吃山,靠海吃海。”大海给这里的人们提供了享之不尽的美味。

The Chinese often say, “One has to make use of the local resources available.” The sea gives local people an inexhaustible supply of delicacies.

“靠山吃山,靠海吃海”这句话是中国的习语,旨在告诉人们要合理利用身边的资源,依靠这些资源在世间得以生存,在文中反映的是住在海边的人们依靠大海中的生物资源获取食物。直接按照字面意思进行翻译虽然也能使观众大致理解其含义,但对于字幕翻译而言,更重要的是使译文尽可能的便于观众理解、反映。因此,这里译者采用意译法,舍弃习语的字面意思而选择其深层含义,即“one has to make use of the local resources available”,使观众能够快速将上下文联系起来。

(三) 交际维适应性转换

交际维的适应性选择转换即“译者在翻译过程中关

注双语交际意图的适应性选择转换”。这一原则旨在“把选择转换的侧重点放在交际的层面上，关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现”（胡庚申，“生态翻译学的研究焦点与理论视角”，8）。在纪录片中常常涉及对专家的采访。这部分内容通常为即时语言，偏口语化，因此句子的结构往往较为松散。若是直接根据原话翻译，会使观众不知所云，且完全违背英文的句法结构。因此在翻译过程中，译者应将这些松散的句子进行修改、重组，形成结构清晰的英文句子，使译文在目的语观众中得到与源语观众同样的传递效果。

例4：我觉得它是有生命的。车间里没人了，晚上八、九点钟，他们结束了以后走了，我自己再去转一圈看看，听着缸里面那个声音，听听很有感觉，很不错的。

I think that Huangjiu is alive. At 8 or 9 o'clock in the evening, everyone's work is done and they are all gone, I will take a look around and listen to the sound in the jars. The sound warms my heart.

上述例子来源于对黄酒酿造师郭启瑞的一段采访。这段话的表述较为口语化，译者需要对句子的成分、词汇的选择进行调整。例子中，结合上下文可知道“他们结束了”指的时酿造黄酒的工作人员结束了工作离开，为帮助观众理解，译者将其补充为“everyone's work is done and they are all gone”，使句子含义更明了的同时也使句子的结构更为完整；“转一圈”也是中国人较为习惯的一种口语表达，实际上指的是“逛一圈”，但“转一圈”在英文中的意思就与其在中文中大有不同了。译者将其译为“take a look around”，准确的形容了“转一圈”的内在意义，避免观众因语言表达的差异性被误导。“听听很有感觉，很不错的”这样的口语表达也难以直接翻译成英文，需要译者根据自身理解重组句子。这里译者将其译为“the sound warms my heart”，使句子更为简洁，结构更为清晰。

结语

《万象中国》作为一部展现我国文化特色的外宣纪

录片，内容丰富多彩，语言风格多变，因此对这部纪录片字幕的翻译需要多种翻译方法的综合运用。本文从生态翻译学的视角分析了《万象中国》的字幕翻译方法，并通过生态翻译学的三维转换理论来分析生态翻译学在外宣纪录片字幕翻译中的应用，论证了生态翻译学对纪录片字幕的翻译有重要的指导作用。综上所述，在进行此类对外宣传纪录片字幕的翻译时，译者应明确其翻译的最终目的，即传递中国的文化信息，实现文化的对外传播与交流，同时以生态翻译学为指导，根据目的语环境灵活调整翻译方法，以最终实现交际目的，激发外国观众的观看兴趣，使海外观众能够更全面地学习、了解中国文化，推动中国文化走向世界。

参考文献

- [1] 胡庚申. “从术语看译论：翻译适应选择论概观” [J]. 上海翻译, 2008.
 - [2] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011, 32 (2): 5.
 - [3] 胡庚申, “生态翻译学解读” [J]. 中国翻译, 2008.
 - [4] 胡庚申, “生态翻译学：译学研究的‘跨学科整合’” [J]. 上海翻译, 2009.
 - [5] 刘青. 生态翻译学视角下人名的翻译研究——以《高兴》为例 [J]. 2020.
 - [6] 刘珊宏. 生态翻译学视阈下新闻报道的英译研究 [J]. 汉字文化, 2021 (24): 2.
 - [7] 朱丽云, 杨燕. 生态翻译学视域下的中国民歌翻译——以《茉莉花》为例 [J]. 英语教师, 2021, 21 (11): 6.
 - [8] 袁鑫. 生态翻译学视阈下政治理论文本英译研究——以《中国道路能为世界贡献什么》为例 [J]. 中国翻译, 2021.
 - [9] 张明权. “翻译中二元对立的文化解构” [J]. 北京语言文化大学学报, 2005.
- 作者简介：徐祯瑶，2002.06，女，民族：汉，籍贯：浙江舟山，学历：本科，职位：学生，研究方向：翻译。